



## A QUI S'ADRESSE LE CONCOURS ?

Le kamishibai plurilingue permet de développer chez les enfants des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et le langage ainsi que la coopération dans le cadre d'un travail de rédaction et d'illustration. Cela leur permet également de lutter contre les discriminations et favoriser le vivre ensemble, en valorisant les langues qui sont traitées sur un pied d'égalité.

**Écoles de français, associations FLAM, Primary and Secondary schools** : Ce projet soutient des pratiques de classe équitables en valorisant l'ensemble du répertoire linguistique et culturel des élèves qui parlent souvent 2 à 3 langues.

Les **bibliothèques interculturelles, scolaires et publiques** : Les professionnels du livre connaissent généralement très bien les kamishibais. Certains le pratiquent déjà pour animer des séances de lecture grand public. La participation au concours Kamilala donnera à ce support une dimension plurilingue plus affirmée.

**Alors vous êtes prêt-e-s ?**

**Faites preuve d'imagination et séduisez-nous avec vos plumes, vos pinceaux et ... vos langues !**

---

<sup>1</sup> Arrêté du 18-2-2015 - J.O. du 12-3-2015 MENESR - DGESCO MAF 1

<sup>2</sup> Loi sur la refondation de l'école du 8 juillet 2013



## REGLEMENT DU CONCOURS

### Art.1 : Présentation générale

Ce concours est coordonné par Frenchminded ([www.frenchminded.com](http://www.frenchminded.com)), partenaire du réseau Kamilala ([www.kamilala.org](http://www.kamilala.org)) afin d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité des langues et leur apprentissage à travers la création des planches d'un kamishibai plurilingue.

### Art.2 : A qui s'adresse le Concours ?

Le concours est ouvert à toutes les structures éducatives d'Irlande accueillant des enfants dès l'âge de 4 ans (classes de la scolarité obligatoire, unités parascolaires, bibliothèques...).

Les enfants et adolescents doivent être au cœur du processus de création, sous la direction de la structure éducative.

Un seul kamishibai sera accepté par groupe/classe participant/e.

Le nombre de groupes ou classes candidats est limité à 30.

Les candidatures sont retenues par ordre d'inscription à partir du 15 août 2023.

### Art.3 : Les planches : texte et illustrations

Le format des planches est le suivant : **37 cm X 27,5 cm (14,5 pouces X 11 pouces)**. Ce format respecte le format original des kamishibai japonais. *Nous vous suggérons d'imprimer votre kamishibai sur un format A3, puis de découper les marges.*

Le kamishibai comprend de 8 à 14 planches avec la couverture. **Les kamishibais de plus de 14 planches ne seront pas acceptés.**

Le kamishibai doit comporter un **titre**.

L'histoire se présente selon le principe du kamishibai : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.



La technique est libre pour **les illustrations** (peinture, feutre, crayons, collages, photos...). **Le texte** tapé à l'ordinateur est concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes par planche, en police 16 au minimum.

Toutes les formes narratives sont acceptées.

#### **Art.4 : Les langues**

Le Kamishibai plurilingue peut comporter autant de langues que vous le souhaitez avec un minimum de 4 langues dont le français.

Toutes les langues et toutes les variétés de langues sont légitimes! Votre choix peut se faire en fonction des langues et des variétés de langues connues ou non dans la classe (langues de l'immigration, langues autochtones et, plus largement, toutes les langues du monde).

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons.

Par exemple :

- La narration peut se faire en français, et les dialogues dans différentes langues. Chaque personnage peut parler une langue.

- La narration peut se faire en français et contenir elle-même différentes langues. Des onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc. peuvent apparaître dans d'autres langues

Il est important que la trame de l'histoire soit compréhensible à quelqu'un qui n'est pas locuteur de toutes les langues en présence. Soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction, une reformulation ou une inférence à l'intérieur de la narration.

Attention, il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues de nos sociétés contemporaines.

Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduite sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo]).



## Art. 5 : Réception des kamishibaïs

L'ensemble des pièces requises (kamishibaï, vidéo et carnet de bord) sont à remettre **sous format numérique avant le 9 avril 2024** dans un dossier spécifique en ligne qui vous sera précisé.

Chaque classe conserve donc son kamishibaï original.

Le kamishibaï devra être **scanné et assemblé** dans un fichier pdf en respectant l'alternance du texte et des images en couleur.

La vidéo du kamishibaï peut être déposée en ligne, format mp4, ou via un lien Youtube. Les enfants et adolescents pourront lire l'histoire mais ne doivent pas apparaître dans la vidéo qui sera ensuite présentée sur le site frenchminded.com.

Une fois le kamishibaï réalisé, la personne responsable du projet est invitée à compléter le **Carnet de Bord** en ligne.

La réalisation du carnet de bord n'entre pas dans l'évaluation des kamishibaïs par le Jury.

## Art. 6 : Le Jury

Un jury composé de membres d'horizons différents de la communauté française en Irlande analysera et évaluera chaque Kamishibaï plurilingue selon les critères suivants :

\*respect de la dimension plurilingue de l'histoire;

\*place et utilisation des langues dans l'histoire;

\*diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés;

\*construction et intérêt de l'histoire

\*créativité dans les illustrations;

\*respect des contraintes techniques (nombre de planches, format, longueur du texte, respect du thème du concours...).

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury.

Les catégories sont les suivantes :

- o Catégorie 3-6 ans
- o Catégorie 6-10 ans
- o Catégorie 10 ans et +



Tous les participants recevront un diplôme de participation (envoyé et à imprimé par l'enseignant).

Les premiers de chaque catégorie recevront un prix attribué lors d'une cérémonie qui aura lieu à Dublin le 30 mai 2024

#### **Art. 7 : Droits d'auteur**

En participant, le candidat s'engage à **céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation à la structure en charge de l'organisation du concours**. De cette manière, le candidat accepte que son kamishibai soit intégré dans les outils de communication de Frenchminded et du réseau Kamilala (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de son exploitation dans le cadre de ses activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur.

De son côté, le réseau Kamilala s'engage à faire apparaître le nom de la structure/école, le nom de l'adulte référent, les noms des auteurs/illustrateurs.

En retour, pour toute diffusion du kamishibai par les auteurs, devra être apportée la mention "réalisé dans le cadre du Concours Kamishibai plurilingue de Frenchminded et du réseau Kamilala". Le logo du concours pourra également être apposé.

#### **Art. 8 : Publication**

Les auteurs du kamishibai gagnant acceptent que leur travail soit être légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase...).

#### **Art. 9 : Adhésion au règlement**

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

#### **Art. 10 : Organisateur du Concours**

Ce concours est organisé par Frenchminded et s'inscrit dans un réseau international d'acteurs du plurilinguisme appelé Kamilala. Ce réseau est né à l'initiative de l'association française Dulala (D'Une Langue A L'Autre) en charge de son animation.



## CALENDRIER

Pour participer au Concours Kamilala 2023-2024, voici la marche à suivre :

 Inscrivez-vous à partir du 15 août 2023 en complétant le formulaire d'inscription en ligne (seules les 30 premières inscriptions seront retenues).

 Envoyez-nous votre kamishibai plurilingue scanné avant le 9 avril 2024 à l'adresse suivante : [kamilala@frenchminded.com](mailto:kamilala@frenchminded.com)

Un grand jury analysera vos travaux durant les mois d'avril et de mai 2024.

Le nom des gagnants sera dévoilé le 30 mai 2024.

Des prix (par ex : œuvres de littérature jeunesse, butai, ...) seront remis aux gagnants, qui pourront participer au concours international Kamilala ([www.kamilala.org](http://www.kamilala.org)).